NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN ALEMÁN- ESPAÑOL DE ENSAYOS DE LINGÜÍSTICA Y CRÍTICA LITERATERARIA¹

José Javier Martos Ramos
Universidad de Sevilla

This article tries to characterize the features that shape the essayistic texts on Linguistics and Literature. Taking into account the differences between scientific and scientific popular texts, the main features of another generic text types are underlined through a detailed morphologic, syntactic and semantic analysis. Finally, some guidelines and strategies for these text types in German are highlighted in order to facilitate their comprehension to those who does not have a good competence in this language.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de ensayos científicos, ya sea de carácter lingüístico o literario, puede resultar un terreno demasiado específico como para que pueda concitar un amplio interés. Ciertamente no es comparable a la traducción literaria o incluso a la traducción en campos específicos más dinámicos y de mayor afección como el económico, el turístico o el de la ingeniería entre otros. Si se atiende al hecho de que el aspecto que aquí se tratará se circunscribe al ámbito de las filologías, que, lamentablemente, en la actualidad, no resulta un campo excesivamente valorado: por tanto, ¿por qué un estudio acerca de la traducción de textos lingüísticos y literarios?

Efectivamente, no se trata de un ámbito de traducción amplio, pero sí constante. Parece incluso que la publicación y edición de textos acerca de la lingüística y la crítica literaria aumenta. Asistimos, en efecto, a una avalancha de nuevos títulos que proponen nuevas teorías y concepciones. Gracias a la posibilidad de comunicación virtual, rápida y directa, el mundo académico, y el menos, está al tanto de las novedades editoriales, y, por experiencia, los correos electrónicos están llenos de mensajes de las editoriales con las últimas tendencias. Y esto afecta también al ámbito ensayístico del que hablamos.

Como en otros tipos de lenguajes específicos, es necesario analizar también algunas características de los ensayos crítico-literarios y lingüísticos. A continuación se enumerarán algunas de las características más comunes del estilo de los ensayos, y se analizarán las dificultades y problemáticas en la traducción al español de ensayos académicos. Actividad

¹ El presente artículo es parte de un trabajo realizado junto con la Prof. Trapassi de la Universidad de Sevilla para el Máster de Traducción que tiene lugar en la Facultad de Filología.

que para los filólogos es fundamental y para los alumnos de Filología representa a menudo una tarea cotidiana².

2. CARACTERÍSTICAS DEL ENSAYO CIENTÍFICO Y DIVULGATIVO

El ensayo es un tipo de texto particularmente complejo, dado que se sitúa en una esfera muy vasta que puede abarcar desde aspectos típicos de la lengua literaria hasta de la lengua técnica específica. Incluso dentro del ámbito técnico, por ejemplo el lingüístico, puede haber diferencias no sólo relacionadas con el estilo del autor, sino también con las convenciones de escritura científica típicas de una determinada época, escuela o corriente de pensamiento.

Para la esquematización de las características del ensayo se diferenciará globalmente entre un tipo de ensayo científico y un tipo de ensayo divulgativo. En este sentido, quizá se puede afirmar que el ensayo científico alemán normalmente se caracteriza por una estructura más rígida.

Fundamentalmente los ensayos se caracterizan, al igual que otros textos científicos, por dos elementos:

1) En primer lugar la complejidad terminológica que a veces depende del hecho de que en los ensayos de las diversas corrientes, tendencias o escuelas se utilizan nomenclaturas diferentes para el mismo proceso. Un ejemplo es la variedad de términos en alemán para un elemento gramatical que más o menos es estable en su descripción y que se corresponde en español con lo que se define como partícula modal. En alemán, de donde procede este elemento gramatical, es posible encontrar hasta seis términos para hacer referencia a esta partícula (*Abtönungspartikel, Modalpartikeln, kommunikative Partikeln, Satzpartikeln, Dialogswörter, Gradpartikeln*, etc...) (Weydt, 1969). Otro caso probablemente más conocido es el concepto de Frege (1892) de *sentido, Sinn und Bedeutung* (*sentido y referencia*), que difiere del que la mayoría de los críticos han descrito y que además conduce a error (*sentido y significado*). También en la semántica se encuentran numerosos casos de divergencia en la traducción. Un último caso para reflejar esta problemática lo representa la traducción del término *Satz* que podría ser traducido como enunciado, cláusula, oración, frase, a pesar de las diferencias de interpretación que se ocultan en los tres términos en español.

2) El segundo elemento es la estructuración más codificada del texto en relación al mensaje que se pretende transmitir. De hecho, en el estilo académico o científico en alemán, la estructuración del discurso está definida de una forma más sistemática. Las diferentes partes expositivas y argumentativas son delimitadas de manera más evidente (parte introductoria, objetivos, desarrollo de las diferentes partes, conclusión etc...). En este sentido, comparando el estilo del ensayo académico alemán y español, se podría observar

² Por lo que concierne al aspecto práctico, aquí me referiré a cuestiones planteadas en el máster de traducción (módulo de traducción de ensayos lingüísticos y literarios), que hemos impartido la Prof. Leonarda Trapassi, y yo mismo, y que organiza la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

una mayor codificación normativa en alemán respecto a una mayor libertad expositiva en español.

2.1 Análisis morfológico, sintáctico y semántico del ensayo

Aquí se presentarán, a partir de los niveles morfológico, sintáctico y semántico, algunos de los medios con los que se suele configurar el texto de ensayo³:

A) Analizando los textos académicos de lingüística y literatura, a nivel morfológico, se observa un mayor uso de formas impersonales de participio, tanto en la forma de participio presente (*Partizip I*) como en la forma de participio pasado (*Partizip II*). Además es también común encontrar una abundancia de formas verbales pasivas (especialmente en la forma con el auxiliar *werden*) y formas verbales de estilo indirecto (*Konjunktiv I*). La primera característica, el participio de presente (“die Sprecher-Rolle *einschließenden* Personal-Pronomina”), asume el papel de enunciado subordinado. Este mismo enunciado se podría expresar mediante un enunciado relativo, mucho más cercano a la lengua oral y coloquial “die Personal-Pronomina, die die Sprecher-Rolle einschliessen”. Es probablemente el elemento gramatical que más caracteriza al texto ensayístico por su dificultad no sólo de comprensión, sino también de uso.

El otro tipo de participio, el participio pasado, (“das *vorangestellte* Pronomen”) es sin embargo utilizado como adjetivo, lo que a priori no parece representar ninguna dificultad en el proceso de comprensión textual.

El segundo aspecto morfológico apuntado, la voz pasiva (“die größere Zahl der Sprachzeichen *wird* vielmehr aus den Morphemen *gebildet*”), contribuye a mantener la impersonalidad del texto. Esta circunstancia ni es tan frecuente, ni se produce de manera tan evidente en español. Más bien se encuentra otro tipo de estrategia para mantener un rasgo de objetividad frente al lector.

Finalmente hay que reseñar el uso de formas de *Konjunktiv I* en enunciados completivos (“die zweite entstandene Richtung der Textlinguistik *wirft* der ersten Richtung vor, sie *habe* ihren Gegenstandsbereich insofern zu *idealisiert*”), que abunda en la idea de transmisión de objetividad.

Sin embargo, ninguna de las características mencionadas lo distancian demasiado de otros tipos de texto científico, como por ejemplo pueda ser el jurídico.

B) A nivel sintáctico el texto ensayístico se caracteriza por la alta presencia de enunciados de relativo (“diese sind unterstützende Sprachzeichen, *die* dem Hörer bei der Dekodierung des Textes behilflich sein sollen”), y por la escasez de subordinación adverbial, excepto en enunciados completivos (“die zweite entstandene Richtung der Textlinguistik *wirft* der ersten Richtung vor, *daß* Texte immer eingebettet sind in eine Kommunikationssituation”). Al igual que en la morfología, la abundancia de estructuras relativas es debida a la escasez de enunciados adverbiales. Además, sintácticamente el texto lingüístico y de crítica literaria se caracterizan respecto al texto común básicamente por una formulación de enunciados largos.

³ Entre paréntesis aparecen los ejemplos en alemán.

C) Por último, a nivel semántico, además del vocabulario específico sobre lingüística y crítica literaria (*Sprecher, Hörer, Morphem, Sprachzeichen, Pronomen, Rezipient, Dichtungsgattungen, Assonanz, Reim, Gedichtsformen, metrische Betonungsstruktur*, etc ...), resalta el uso de gran cantidad de partículas discursivas entre las que destacan las de tipo conclusivo (*daher, also*), de expresión de la oposición (*demgegenüber, jedoch*), aclarativas (*besonders, vielmehr, zwar, eben*, etc ...). O también la presencia de adjetivos derivados del participio presente (*unterstützend, wechselnd*) o incluso la sustantivación de éstos (*"Der Handelnde"*).

En el texto ensayístico sin embargo hay que tener en cuenta el uso de las citas y notas a pie de página. Las citas son comunes a otras tipologías textuales; en cuanto a las notas, o bien se trata de una aclaración mediante una cita acompañada por sus indicaciones e iniciada mediante abreviaturas de imperativo (Cfr. = *confrontare* o Vgl. = *Vergleiche*), o bien se trata de un comentario u observación del autor. En este último caso aparecen en los textos ensayísticos alemanes verbos de juicios de valor (*betonen, meinen, vorziehen*, etc...), incluso se abandona las formas verbales de voz pasiva por un uso en primera persona tanto en singular (*ich*) como en plural (*wir*).

En cuanto al tipo de texto que aquí se define como divulgativo sin embargo está dirigido a un público menos especialista y puede compararse en muchos aspectos al artículo periodístico de cultura. De hecho aquí se entienden con esta definición también los artículos periodísticos de cultura sobre temas de lingüística o literatura, o las reseñas sobre obras literarias en periódicos o semanales no especializados, que (como los artículos periodísticos sobre temas de sociedad, costumbres o medioambiente), desde el punto de vista semántico y estilístico, a la hora de la traducción, pueden presentar problemas análogos a los de los textos literarios. En ellos efectivamente se encuentran con frecuencia juegos de palabras, expresiones literarias y estructuras estilísticamente complejas, que necesitan el empleo de estrategias determinadas. Por esta razón la traducción de textos divulgativos de lingüística y de literatura se puede considerar casi una preparación a la traducción literaria.

3. LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO ENSAYÍSTICO

Para la traducción del ensayo no existen manuales o literatura específica. Los problemas que se pueden encontrar a la hora de la traducción de ensayos son, en general, parecidos a los que ocurren en el caso de textos literarios, periodísticos o técnicos.

En este sentido Apel (1984) afirma que la traducción literaria es en realidad un campo privilegiado de análisis interdisciplinar, dado que en el ámbito de la práctica de la traducción literaria se pueden encontrar problemas estilísticos y de léxico, y utilizar técnicas y estrategias de traducción que ejemplifican muy bien las dificultades presentes en otros tipos de textos. En este sentido cualquier diferenciación absoluta entre técnicas de traducción de "textos pragmáticos" (donde es fundamental el aspecto del contenido) y "textos literarios" (donde desempeña un papel fundamental el aspecto estilístico) resultaría sin utilidad.

Así, las referencias a nivel teórico para el traductor de textos ensayísticos serán los estudios y las contribuciones de la lingüística, semántica, estilística, estilística comparada,

crítica etc., que constituyen una ayuda imprescindible a la técnica, y a la reflexión sobre la traducción. Todas estas disciplinas, de hecho, constituyen la base del campo de investigación específico, surgido aproximadamente hace cincuenta años, con las exigencias del mercado editorial y con el nacimiento en varios países (entre ellos Alemania) de las primeras verdaderas escuelas de traducción, que abarca el complejo procedimiento de transposición de un texto a otra lengua, y que se define con varios términos tanto en español como en alemán (ciencia o teoría de la traducción, o traductología, teoría de la traducción / *Übersetzungswissenschaft, Übersetzungstheorie, Translationslinguistik, Translationslinguistik, Translationstheorie, Translatologie, Translatorik*). Este campo de investigación tan abierto e interdisciplinar comprende planteamientos diferentes y a veces contrastantes, que indican diferentes caminos en el proceso de traducción o en el resultado concreto de la transposición de un texto a otra lengua.

Por lo que concierne al aspecto concreto, en la operación de traducción de ensayos por un lado hay que tener en cuenta el estilo individual del autor y el mayor o menor carácter literario, y, por otro lado, el uso de tecnicismos y lenguajes específicos de la disciplina en cuestión. De este modo, traducir textos literarios, como ensayos sobre teoría literaria, y de lingüística significa a menudo una verdadera operación de interpretación del texto en todos sus matices y significados.

En muchos casos además la habilidad del traductor consiste, en el caso de la traducción de neologismos, o conceptos técnicos inexistentes todavía en la lengua terminal, en la búsqueda o creación de un concepto equivalente, o bien en el uso de paráfrasis, o incluso en la elección de respetar el término en la lengua original (entre comillas o en cursiva), optando por una nota explicativa a pie de página. En este último caso el traductor además tendrá que valorar hasta qué punto es necesario, o estilísticamente conveniente, incluir los términos en el texto en la lengua original. De hecho el uso de demasiados términos extranjeros, sobre todo en un ensayo de tipo divulgativo, es un factor que puede romper el flujo de la escritura y que puede resultar extremadamente pesado para el lector.

En cualquier caso, aun en los casos de ensayos que presentan una alta literariedad, en la traducción no resulta tan vinculante, como en el caso del texto literario, el aspecto de la extrema fidelidad al texto de la lengua original. Lo importante es elegir un medio expresivo que garantice un buen nivel de fidelidad al contexto global (los diferentes elementos del texto) y a la situación (los elementos culturales, geográficos e históricos, no siempre incluidos en el enunciado lingüístico) del texto de partida y el nivel máximo de adecuación al registro formal correspondiente en la lengua terminal. La fidelidad de la traducción de un ensayo se puede definir también como fidelidad a la totalidad del mensaje (compuesto por contexto y situación) transmitido por el texto.

Como esquema del procedimiento de trabajo se proponen fases muy comunes en la práctica de traducción⁴.

⁴ 1) Primera lectura y comprensión global del texto de partida (*Ausgangstext*)

2) Segunda lectura y primera evaluación de las dificultades para la traducción (comprensión detallada, estructura y progresión temática del texto)

3) Redacción de una primera traducción (texto meta – *Zieltext*)

En el caso del registro ensayístico se añade la componente de la competencia específica de literatura o lingüística que el traductor tendrá que poseer a un nivel aceptable, para evitar problemas en la interpretación del texto. El método de trabajo Podría seguir un planteamiento común de tipo progresivo, que tiene como objetivo la gradual comprensión y traducción del texto, solucionando las dudas de forma paulatina y realizando en cada fase una comprensión y una traducción cada vez más detallada.

La última fase, la fase de "traducción definitiva", en realidad es un momento conclusivo, pero se trata de una elección del traductor que parte siempre de una interpretación. En este sentido el término definitivo adquiere un carácter muy relativo. Hace falta sólo leer dos traducciones del mismo texto realizadas por dos personas diferentes, o incluso por la misma persona en diferentes momentos, para percatarse de que toda obra de traducción (no sólo la traducción literaria) es un trabajo de interpretación. En la traducción de ensayos puede ocurrir que un término lingüístico o de crítica literaria en un momento dado sea obsoleto y el traductor opte por actualizar la terminología (es el caso de "Satz" frente a los términos españoles "frase", "oración" y "enunciado"). Puede ser útil completar una ficha de lectura-traducción eventualmente iniciada porque puede ser un instrumento muy útil para futuras traducciones sobre el mismo tema o del mismo autor.

En este sentido es también de provecho en una situación de traducción ideal, es decir, sin presiones de tiempo, retomar el texto ya traducido para volverlo a traducir y confrontar la nueva traducción con la antigua. Este tipo de operación es aconsejada especialmente según la aproximación psicolingüística en la teoría de la traducción, que considera los aspectos de comprensión gradual del proceso translativo.

Naturalmente no se debe olvidar que traducir ensayos, al igual que traducir literatura, presupone también no sólo las necesarias competencias lingüística y textual, sino también una competencia cultural específica que incluye el conocimiento del trabajo de traducción en perspectiva histórica. Se considera fundamental, por ejemplo en el caso de la teoría de la literatura, tener una visión panorámica sobre los principales textos ya traducidos no sólo del autor que se está traduciendo, sino también sobre textos de la misma época, o que abarcan la misma temática. El recurso a estos textos es importante para analizar como han sido resueltos problemas prácticos de la traducción y de léxico específico. Además, documentarse sobre el tema y tener a mano, si es posible, los principales textos que estén traducidos entre los citados y mencionados en el ensayo que estamos traduciendo es indispensable para las eventuales referencias bibliográficas, que naturalmente, para el lector español, habrá que indicar también en la traducción al español.

No existe todavía un estudio que recopile la historia de la traducción de ensayos alemanes al español ni en el ámbito de la teoría y crítica literarias, ni de las ideas y teorías lingüísticas. Así que resulta difícil trazar una panorámica desde el punto de vista de la historia de la traducción. La traducción de ensayos de teoría y crítica literarias y de ensayos lingüísticos está fuertemente relacionada con el mundo académico-literario y con la

4) Comparación de la traducción con el texto de partida

5) Lectura y revisión estilística del texto meta en español

6) Redacción de la "traducción definitiva"

influencia y recepción que determinados críticos o escuelas de pensamiento tienen en las diferentes épocas. El discurso histórico sobre la traducción de ensayos crítico-literarios y lingüísticos merecería un espacio particular y en este contexto resultaría demasiado extenso.

Por último hay que añadir que la valoración y el balance crítico a posteriori de las estrategias de traducción es una competencia importante en la profesión del traductor. De hecho en el campo editorial a menudo surge la necesidad de reeditar y actualizar viejas traducciones y esta tarea normalmente se confía a los traductores que se han especializado en un campo afín. Además este ejercicio permite también adquirir un mayor nivel de sensibilidad y práctica a la hora de resolver problemas en el momento de la traducción. Por ejemplo, si se han utilizado préstamos porque son corrientes en el lenguaje específico y empleados en alemán dentro del texto en español.

Estos son por ejemplo algunos de los términos específicos alemanes más usuales en el lenguaje literario y en los ensayos lingüísticos que ya han entrado dentro del lenguaje metaliterario y metalingüístico universal⁵:

Bildungsroman: "novela de formación" o de "educación". Tipo de relato en el que se narra la historia de un personaje y de su camino de formación intelectual, moral o sentimental.

Entfremdung: concepto filosófico de alienación.

Entwicklungsroman: novela que sigue la formación psicológica y social de un personaje. Las fronteras con el "Bildungsroman" y "Erziehungsroman" no están definidas claramente.

Erlebte Rede: discurso indirecto libre.

Erziehungsroman: subgénero del "Bildungsroman" y del "Erziehungsroman".

Genie/Geniezeit: realización completa del ser humano en el periodo del "Sturm und Drang".

Gestalt: concepto que se refiere a la forma exterior que se corresponde con la totalidad de la obra de arte.

Kitsch: sinónimo de mal gusto. También resultado de la "Entküstung".

Lautverschiebung: mutación consonántica producida en la lengua alemana.

Lebensraum: en el sentido histórico de espacio en el que vive una comunidad.

Umlaut: metafonía.

Wende: término que hace referencia a todo el proceso de la caída del muro de Berlín.

CONCLUSIONES

A lo largo de este artículo se han expuesto algunos de los rasgos que caracterizan el texto de ensayo en sus dos variantes, el científico y el divulgativo. La descripción y el análisis de las variantes sintácticas, morfológicas y semánticas han reflejado una marcadez lo suficientemente amplia como para poder diferenciarlo de manera evidente de otras tipologías textuales. Además, el presente análisis, que ha profundizado en los rasgos textuales, ha permitido mostrar por un lado que la dificultad de comprensión se centra básicamente en la

⁵ Este tipo de reflexión a posteriori sobre las técnicas de traducción que se han utilizado (préstamos, calcos, modulación, equivalencia) se han experimentado en las clases prácticas del Máster de traducción. En concreto, en el caso de los préstamos del alemán en el lenguaje de la lingüística y de la crítica literaria, este tipo de reflexión puede constituir un paso importante para la adquisición del lenguaje específico en la traducción de este tipo de textos.

rigidez y complejidad de las estructuras sintácticas en aras de una mayor objetividad de los planteamientos que se exponen. Por otro lado, esta complejidad y rigidez abren una gran brecha con respecto a la comprensión del texto ensayístico, especialmente en el caso del texto científico, y repercuten en la semántica del texto generando falta de comprensión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAD NEBOT, F., *Diccionario de lingüística de la escuela española*, Gredos, Madrid, 1986.
- ALCARAZ, E. / MARTINEZ LINARES, M. A., *Diccionario de lingüística moderna*, Ariel, Barcelona, 1997.
- APEL, F., *Literarische Übersetzung*, Metzler, Stuttgart, 1984.
- BEST, O. F., *Handbuch literarischer Fachbegriffe*, Fischer, Frankfurt, 1994.
- BUNGARTEN, Th. (ed.), *Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*, Fink, München, 1981.
- CASCÓN MARTÍN, E., *Análisis de textos lingüísticos*, Edinumen, Madrid, 1985.
- DUCROT, O. / TODOROV, T., *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Siglo Veintiuno Editores, Argentina, 1972.
- FREGE, G., „Über Sinn und Bedeutung“, en: *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, 25-50.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, H. / MUDERSBACH, K., *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*, Francke, Tübingen, 1998.
- GAUGER, H.-M., *Über Sprache und Stil*, Beck, München, 1995.
- GNUTZMANN, R., *La teoría literaria alemana*, Síntesis, Madrid, 1994.
- GIL, A. / BANUS, E., *Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch*, Romanistischer Verlag, Bonn, 1987.
- HÖNIG, H. G., *Konstruktives Übersetzen*, Stauffenburg, Tübingen, 1997.
- LEWANDOWSKI, T., *Linguistisches Wörterbuch*, 3 voll., Quelle & Meyer, Heidelberg / Wiesbaden, 1994.
- LEWANDOWSKI, T., *Diccionario de Lingüística*, Cátedra, Madrid, 1982.
- MUÑOZ MARTÍN, R., *Lingüística para traducir*, Teide, Barcelona, 1995.
- WEYDT, H., *Abtönungspartikeln. Die deutschen Modalwörter und ihre französische Entsprechungen*, Gehlen, Homburg, 1969.
- WILLS, W., *Übersetzungsunterricht*, Narr, Tübingen, 1996.
- SCHADE, G., *Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer*, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 1982.
- STOLZE, R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Narr, Tübingen, 1994.